

Inhaltsverzeichnis

Einleitung		I
1. Überlieferung, Sprache und Versbau		
1. 1.	Die Handschrift	7
1. 2.	Zur Schreibsprache im Codex St. Paul 53/1	14
1. 2. 1.	Kürzel	15
1. 2. 2.	Diakritika	16
1. 2. 3.	Groß- und Kleinschreibung	18
1. 2. 4.	Getrennt- und Zusammenschreibung	19
1. 2. 5.	Interpunktion	21
1. 2. 6.	Zur Graphematik	24
1. 2. 6. 1.	Vokalgrapheme der Tonsilben	25
1. 2. 6. 2.	Apokope und Synkope	31
1. 2. 6. 3.	Vokalgrapheme der Flexions- und Nebensilben	36
1. 2. 6. 4.	Grapheme der Konsonanten	
	Labiale	38
	Dentale	41
	Gutturale	45
	Liquide, Nasale, Halbvokale	48
1. 2. 7.	Anmerkungen zu Morphologie und Wortbildung	50
1. 2. 8.	Resümee	51
1. 3.	Die Sprache des Dichters	54
1. 4.	Der Versbau des Dichters	71
2. Das 'St. Pauler Evangelienreimwerk' als Bibelübersetzung		84
2. 1.	Treue zum Text der Vulgata	87
2. 2.	Auslassen ganzer Verse	90
2. 3.	Auslassen kleinerer Syntagmen	91
2. 4.	Modifikationen und Übersetzungsfehler	95
2. 5.	Zusätze zum Bibeltext	97
2. 6.	Exkurs: Vers und Prosa	107
2. 7.	Fazit: Übersetzungstechnik	109

3.	Zur Syntax des ‘St. Pauler Evangelienreimwerks’	110
3. 1.	Vulgatavers und Reimpaarvers	112
3. 2.	Partikeln und Konjunktionen	115
3. 2. 1.	Satzanknüpfung im modifizierten Bibelstil	116
3. 2. 2.	Aspekte subordinierender Konstruktionen	129
3. 3.	Lateinische Konstruktionen im Deutschen	135
3. 3. 1.	Absoluter Ablativ	136
3. 3. 2.	Participium Coniunctum	137
3. 3. 3.	Akkusativ mit Infinitiv	141
3. 4.	Lehnsyntax	143
3. 4. 1.	Flexion der Namen und Kasussyntax	144
3. 5.	Auffällige syntaktische Konstruktionen	146
3. 5. 1.	Präposition und Präfixverb	146
3. 5. 2.	Satzaufbrechung	149
3. 5. 3.	Fokussierung	149
3. 5. 4.	Ergänzung und Doppelsetzung pronominaler Satzglieder	153
3. 5. 5.	Constructio ἀπὸ κοινοῦ	157
3. 5. 6.	Anakoluthie, Parenthese und Dissimilation	158
3. 6.	Fazit: Syntax	161
4.	Der Sitz im Leben: Zur Gebrauchssituation des ‘Evangelienreimwerks’	162
4. 1.	Die Prologe des ‘Evangelienreimwerks’	163
4. 1. 1.	Die künstlerische Gestaltung der Prologe	163
4. 1. 2.	Der Autor über sein Werk	166
4. 1. 3.	Laien als Hörer und Leser	168
4. 2.	Zur Leseordnung im ‘St. Pauler Evangelienreimwerk’	170
4. 3.	Möglichkeiten und Grenzen einer genaueren Bestimmung der Zielgruppe: Der Deutsche Orden?	189
5.	Zusammenfassung und Ausblick	198

Inhaltsverzeichnis

6.	Literaturverzeichnis	
6. 1.	Abkürzungen	201
6. 2.	Editionen	202
6. 3.	Forschungsliteratur und Hilfsmittel	205
7.	Sachregister	222
8.	Zum Glossar	225
8. 1.	Mittelhochdeutsch-lateinisches Glossar	228
8. 2.	Lateinisch-deutsches Umkehr-glossar	301
9.	Abbildungen	324